

## 「1996 고용권리법」 (제43ZA조-제43L조)

- 국 가 · 지 역: 영국
- 법 률 번 호: 1996 법률 제18호
- 제 정 일: 1996년 5월 22일
- 개 정 일: 2020년 4월 6일

원문	번역문
<p>43ZA Contractual requirements relating to working additional hours on Sundays: objection notices</p> <p>(1) Where a shop worker gives to his or her employer an objection notice, any agreement entered into between the shop worker and the employer becomes unenforceable to the extent that—</p> <p>(a) it requires the shop worker to do shop work for additional hours on Sunday after the end of the relevant period, or</p> <p>(b) it requires the employer to</p>	<p>제43ZA조 일요일 연장근무관련 계약요건: 반대통지</p> <p>(1) 상점근로자가 자신의 사용자에게 반대통지를 한 경우, 상점근로자와 사용자간 합의는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 범위에서 효력을 상실한다.</p> <p>(a) 관련 기간 경과 후 일요일에 상점근로자가 상점에서 연장근무를 할 것을 요구</p> <p>(b) 사용자가 상점근로자에게</p>

<p>provide the shop worker with shop work for additional hours on Sunday after the end of that period.</p> <p>(2) The “relevant period” is—</p> <p>(a) in the case of a shop worker who is or may be required to do shop work in or about a large shop, the period of one month beginning with the day on which the objection notice is given;</p> <p>(b) in any other case, the period of three months beginning with that day.</p> <p>This subsection is subject to section 41D(3).</p> <p>(3) A shop worker who has given an objection notice may revoke the notice by giving a further written notice to the employer.</p> <p>(4) Where—</p> <p>(a) a shop worker gives to the employer a notice under subsection (3), and</p> <p>(b) after giving the notice the shop worker expressly agrees with the employer to do shop work for additional hours on Sunday (whether on Sundays generally or on a particular Sunday),</p>	<p>그 기간의 경과 후 일요일에 연장근무를 제공할 것을 요구</p> <p>(2) “관련 기간”이란,</p> <p>(a) 대형 상점에서 근무할 것이 요구되는 상점 근로자의 경우, 반대통지를 제출한 날부터 시작하는 1개월</p> <p>(b) 그 외의 경우, 그 날부터 시작하는 3개월</p> <p>이 조는 제41D조제(3)항과 관련 있다.</p> <p>(3) 반대통지를 한 상점근로자는 사용자에게 추가 서면통지를 통하여 통지를 철회할 수 있다.</p> <p>(4) 다음 각 호의 경우,</p> <p>(a) 상점근로자가 제(3)항에 따라 사용자에게 통지를 하고,</p> <p>(b) 통지 후, 상점근로자가 일요일(보통 일요일 또는 특정 일요일 불문) 연장근무를 사용자에게 명시적으로 동의함</p>
---	---

the contract of employment between the shop worker and the employer is to be taken to be varied to the extent necessary to give effect to the terms of the agreement.

(5) The reference in subsection (1) to any agreement—

(a) includes the contract of employment under which the shop worker is employed immediately before giving the objection notice;

(b) includes an agreement of a kind mentioned in subsection (4), or a contract of employment as taken to be varied under that subsection, only if an objection notice is given in relation to the working of additional hours under that agreement or contract as varied.

#### 43ZB Interpretation

(1) In this Part—

“additional hours” has the meaning given in section 41A(2);

“large shop” means a shop which has a relevant floor area exceeding 280 square metres;

“objection notice” has the

상점근로자와 사용자의 고용계약은 합의조건의 효력을 위하여 필요한 범위에서 변경될 수 있는 것으로 본다.

(5) 합의에서 제(1)항의 참조는 다음 각 호를 포함한다.

(a) 상점근로자가 반대통지 제출 전에 고용된 고용계약

(b) 그 합의나 변경된 계약에 따라 연장근무와 관련하여 반대통지가 제출된 경우, 제(4)항에 언급된 종류의 합의 또는 그 조항에 따라 변경될 수 있다고 보는 고용계약

#### 제43ZB조 해석

(1) 이 장에서,

“연장시간”이란 제41A조제(2)항의 의미와 같다.

“대형상점”이란 상점의 관련 면적이 280평방미터를 초과하는 곳을 말한다.



<p>meaning given in section 41A(2);</p> <p>“regulations” means regulations made by the Secretary of State.</p> <p>(2) In the definition of “large shop” in subsection (1)—</p> <p>(a) “shop” means any premises where there is carried on a trade or business consisting wholly or mainly of the sale of goods;</p> <p>(b) “relevant floor area” means the internal floor area of so much of the large shop in question as consists of or is comprised in a building.</p> <p>(3) For the purposes of subsection (2), any part of the shop which is not used for the serving of customers in connection with the sale or display of goods is to be disregarded.</p> <p>(4) The references in subsections (2) and (3) to the sale of goods does not include—</p> <p>(a) the sale of meals, refreshments or alcohol (within the meaning of the Licensing Act 2003 or, in relation to Scotland, the Licensing (Scotland) Act 2005</p>	<p>“반대통지”란 제41A조제(2)항의 정의와 같다.</p> <p>“규정”이란 장관이 제정한 규정을 말한다.</p> <p>(2) 제(1)항의 “대형상점”의 정의에서</p> <p>(a) “상점”이란 전부 또는 주로 상품의 판매를 구성하는 거래나 사업을 행하는 부지를 말한다.</p> <p>(b) “관련 면적”이란 건물을 구성하고 있는 또는 형성하는 해당 대형상점의 실내를 말한다.</p> <p>(3) 제(2)항의 목적상, 상품의 판매나 전시와 연계되어 고객응대로 사용되지 않는 상점의 일부는 제외된다.</p> <p>(4) 상품판매에 대하여 제(2)항과 제(3)항의 참조는 다음 각 호의 어느 하나를 포함하지 않는다.</p> <p>(a) 판매되는 곳에서 소비를 위한 (「2003 면허법」 정의에서 또는 스코틀랜드의 경우, 「2005 면허(스코틀랜드)법」(asp 16) 상) 음식, 신선식품</p>
---	--

<p>(asp 16)) for consumption on the premises on which they are sold, or</p> <p>(b) the sale of meals or refreshments prepared to order for immediate consumption off those premises.</p>	<p>또는 주류판매</p> <p>(b) 그 장소 밖에서 즉시 소비를 위하여 주문 준비가 된 식품이나 신선식품의 판매</p>
<p><b>PART IVA</b></p> <p><b>PROTECTED DISCLOSURES</b></p> <p><b>43A Meaning of “protected disclosure”.</b></p> <p>In this Act a “protected disclosure” means a qualifying disclosure (as defined by section 43B) which is made by a worker in accordance with any of sections 43C to 43H.</p>	<p><b>제4A장</b></p> <p><b>보호되는 공개</b></p> <p><b>제43A조 “보호되는 공개”의 의미</b></p> <p>이 법에서 “보호되는 공개”란 제 43C조부터 제43H조에 따라 근로자가 하는 자격요건을 갖춘 공개(제43B조에 정의됨)를 말한다.</p>
<p><b>43B Disclosures qualifying for protection.</b></p> <p>(1) In this Part a “qualifying disclosure” means any disclosure of information which, in the reasonable belief of the worker making the disclosure, is made in the public interest and tends to show one or more of the following—</p> <p>(a) that a criminal offence has been committed, is being</p>	<p><b>제43B조 보호를 위한 공개의 요건</b></p> <p>(1) 이 장에서 “자격을 갖춘 공개”란 공개를 하는 근로자의 합리적인 믿음으로 공익에서 이루어진 그리고 다음 각 호 중 하나 이상을 보여주려고 하는 정보 공개를 말한다.</p> <p>(a) 범죄행위가 일어나고 있거나 일어날 것 같은 경우</p>

<p>committed or is likely to be committed,</p> <p>(b) that a person has failed, is failing or is likely to fail to comply with any legal obligation to which he is subject,</p> <p>(c) that a miscarriage of justice has occurred, is occurring or is likely to occur,</p> <p>(d) that the health or safety of any individual has been, is being or is likely to be endangered,</p> <p>(e) that the environment has been, is being or is likely to be damaged, or</p> <p>(f) that information tending to show any matter falling within any one of the preceding paragraphs has been, is being or is likely to be deliberately concealed.</p> <p>(2) For the purposes of subsection (1), it is immaterial whether the relevant failure occurred, occurs or would occur in the United Kingdom or elsewhere, and whether the law applying to it is that of the United Kingdom or of any other country or territory.</p> <p>(3) A disclosure of information</p>	<p>(b) 자신이 주체가 되는 법적의무를 준수하지 못했었거나 못하고 있는 또는 못할 것 같은 경우</p> <p>(c) 오심이 있었거나, 발생하고 있거나 발생할 것 같은 경우</p> <p>(d) 개인의 건강이나 안전이 위험에 처했었거나, 처하고 있거나 또는 처할 것 같은 경우</p> <p>(e) 환경이 훼손되었거나 훼손되고 있거나 또는 훼손될 것 같은 경우</p> <p>(f) 상기 사항 중 하나에 해당하는 문제를 보일 것 같은 정보를 고의적으로 은폐하였었거나, 은폐하고있거나 은폐할 것 같은 경우,</p> <p>(2) 제(1)항의 목적상, 영국이나 그 밖의 지역에서 관련 잘못이 발생했었는지, 발생하는 지 또는 발생할 것인지의 여부, 그리고 여기에 적용되는 법률이 영국법인지 또는 다른 국가나 지역의 법률인지의 여부는 중요치 않다.</p> <p>(3) 공개를 한 사람이 그 과정</p>
--	---



is not a qualifying disclosure if the person making the disclosure commits an offence by making it.

(4) A disclosure of information in respect of which a claim to legal professional privilege (or, in Scotland, to confidentiality as between client and professional legal adviser) could be maintained in legal proceedings is not a qualifying disclosure if it is made by a person to whom the information had been disclosed in the course of obtaining legal advice.

(5) In this Part “the relevant failure”, in relation to a qualifying disclosure, means the matter falling within paragraphs (a) to (f) of subsection (1).

#### 43C Disclosure to employer or other responsible person.

(1) A qualifying disclosure is made in accordance with this section if the worker makes the disclosure ...—

- (a) to his employer, or
- (b) where the worker reasonably believes that the relevant failure relates solely

에서 불법행위를 저지른다면 정보공개는 자격요건을 갖춘 공개가 아니다.

(4) 정보가 법률 자문을 구하는 과정에서 공개되었었던 사람에 의한 거라면, 법률가의 비밀 유지 특권(또는, 스코틀랜드에서, 고객과 법률전문가 사이의 비밀 보장)에 관한 법률 소송에서 유지될 수 있는 정보공개는 자격요건을 갖춘 정보공개가 아니다.

(5) 이 장에서, 자격요건을 갖춘 공개에 관하여, “관련 잘못”이란 제(1)항제(a)호부터 제(f)호에 해당하는 사항을 말한다.

#### 제43C조 사용자 또는 기타 책임자에게 공개

(1) 근로자가 다음 각 호의 어느 한 사람에게 공개한다면, 자격요건을 갖춘 공개는 이 조에 따라 이루어진다.

- (a) 사용자
- (b) 근로자가 관련 잘못이 옳지 또는 주로 다음 각 목의 어느 하나와 관련이 있다고 합리

<p>or mainly to—</p> <p>(i) the conduct of a person other than his employer, or</p> <p>(ii) any other matter for which a person other than his employer has legal responsibility, to that other person.</p> <p>(2) A worker who, in accordance with a procedure whose use by him is authorised by his employer, makes a qualifying disclosure to a person other than his employer, is to be treated for the purposes of this Part as making the qualifying disclosure to his employer.</p> <p><b>43D Disclosure to legal adviser.</b></p> <p>A qualifying disclosure is made in accordance with this section if it is made in the course of obtaining legal advice.</p> <p><b>43E Disclosure to Minister of the Crown.</b></p> <p>A qualifying disclosure is made in accordance with this section if—</p> <p>(a) the worker’s employer is—</p> <p>(i) an individual appointed under any enactment</p>	<p>적으로 믿는 경우</p> <p>(i) 사용자 외 사람의 행위</p> <p>(ii) 자신의 사용자 외의 사람이 법적 책임이 있는 기타 사안에서 그 다른 사람</p> <p>(2) 근로자에 의하여 그것의 사용이 자신의 사용자에 의해 인가된 절차에 따라, 자격요건을 갖춘 공개를 자신의 사용자 이외의 사람에게 한 사람은 이 장의 목적상 자신의 사용자에게 공개한 것으로 간주된다.</p> <p><b>제43D조 법률 자문가에게 공개</b></p> <p>법적 자문 획득과정에서 행해진 것이라면, 자격요건을 갖춘 공개는 이 조에 따라 한다.</p> <p><b>제43E조 각료에게 공개</b></p> <p>다음 각 호의 경우 자격요건을 갖춘 공개는 이 조에 따라 한다.</p> <p>(a) 근로자의 사용자가 다음 각 목의 어느 하나에 해당하고,</p> <p>(i) 법률(스코틀랜드 의회에</p>
---	--





<p>(including any enactment comprised in, or in an instrument made under, an Act of the Scottish Parliament) by a Minister of the Crown or a member of the Scottish Executive, or</p> <p>(ii) a body any of whose members are so appointed, and</p> <p>(b) the disclosure is made ... to a Minister of the Crown or a member of the Scottish Executive.</p> <p><b>43F Disclosure to prescribed person.</b></p> <p>(1) A qualifying disclosure is made in accordance with this section if the worker—</p> <p>(a) makes the disclosure ... to a person prescribed by an order made by the Secretary of State for the purposes of this section, and</p> <p>(b) reasonably believes—</p> <p>(i) that the relevant failure falls within any description of matters in respect of which that person is so prescribed, and</p> <p>(ii) that the information</p>	<p>서 구성된 또는 그에 따라 작성된 법률문서 포함)에 따라 각료에 의하여 또는 스코틀랜드 행정부 구성원에 의하여 지명된 개인</p> <p>(ii) 지명된 구성원의 단체</p> <p>(b) 각료나 스코틀랜드 행정부의 구성원에게 공개</p> <p><b>제43F조 지정된 사람에게 공개</b></p> <p>(1) 근로자가 다음 각 호의 경우라면 자격요건을 갖춘 공개는 이 조에 따라 한다.</p> <p>(a) 이 조의 목적상 장관령으로 지정된 사람에게 공개</p> <p>(b) 다음 각 목에 대한 합리적인 믿음</p> <p>(i) 관련 잘못이 그 사람이 그렇게 규정된 것에 관한 사안의 설명에 속한다</p>
--	--

<p>disclosed, and any allegation contained in it, are substantially true.</p> <p>(2) An order prescribing persons for the purposes of this section may specify persons or descriptions of persons, and shall specify the descriptions of matters in respect of which each person, or persons of each description, is or are prescribed.</p> <p><b>43FA Prescribed persons: duty to report on disclosures of information</b></p> <p>(1) The Secretary of State may make regulations requiring a person prescribed for the purposes of section 43F to produce an annual report on disclosures of information made to the person by workers.</p> <p>(2) The regulations must set out the matters that are to be covered in a report, but must not require a report to provide detail that would enable either of the following to be identified—</p> <p>(a) a worker who has made a disclosure;</p> <p>(b) an employer or other person</p>	<p>(ii) 공개된 정보 그리고 그곳에 포함된 주장들이 대체로 사실이다.</p> <p>(2) 이 조의 목적상 사람을 지정하는 명령은 사람이나 사람에 대한 요건을 정할 수 있고, 각 사람 또는 각 요건의 사람이 지정되는 것에 관한 사안에 대한 요건을 정해야 한다.</p> <p><b>제43FA조 지정된 사람: 정보공개 보고의무</b></p> <p>(1) 장관은 근로자가 지정된 사람에게 한 정보공개에 대한 연례 보고서 제출을 제43F조의 목적상 그 사람에게 요청하는 규정을 마련할 수 있다.</p> <p>(2) 규정은 보고서에 포함되어야 할 사안을 정해야 하지만 다음 각 목의 사항 중 어느 하나를 확인 가능하게 하는 상세한 내용의 보고를 요청해서는 안 된다.</p> <p>(a) 공개를 한 근로자</p> <p>(b) 공개를 한 사람과 관련한</p>
---	---

<p>in respect of whom a disclosure has been made.</p> <p>(3) The regulations must make provision about the publication of a report, and such provision may include (but is not limited to) any of the following requirements—</p> <p>(a) to send the report to the Secretary of State for laying before Parliament;</p> <p>(b) to include the report in another report or in information required to be published by the prescribed person;</p> <p>(c) to publish the report on a website.</p> <p>(4) The regulations may make provision about the time period within which a report must be produced and published.</p> <p>(5) Regulations under subsections (2) to (4) may make different provision for different prescribed persons.</p>	<p>사용자 또는 기타 사람</p> <p>(3) 규정은 보고의 공개에 관한 조항을 마련해야 하고 그 조항은 다음 각 호의 요건을 포함할 수 있다(그러나 이 요건에 한정되지는 않는다).</p> <p>(a) 의회 제출을 위하여 장관에게 보고서 전달</p> <p>(b) 또 다른 보고서 또는 지정된 사람에 의하여 발표가 요청되는 정보에 보고서를 포함</p> <p>(c) 웹사이트에 보고서 발표</p> <p>(4) 규정은 보고가 작성되고 발표되어야 하는 시기에 관한 조항을 마련할 수 있다.</p> <p>(5) 제(2)항부터 제(4)항에 따른 규정은 지정된 사람에 따라 다른 조항을 마련할 수 있다.</p>
<p><b>43G Disclosure in other cases.</b></p> <p>(1) A qualifying disclosure is made in accordance with this section if—</p> <p>(a) .....</p> <p>(b) the worker reasonably</p>	<p><b>제43G조 기타 경우의 공개</b></p> <p>(1) 다음 각 호의 경우 자격요건을 갖춘 공개는 이 조에 따라 이루어진다.</p> <p>(a) .....</p> <p>(b) 공개된 정보 그리고 그 정</p>

<p>believes that the information disclosed, and any allegation contained in it, are substantially true,</p> <p>(c) he does not make the disclosure for purposes of personal gain,</p> <p>(d) any of the conditions in subsection (2) is met, and</p> <p>(e) in all the circumstances of the case, it is reasonable for him to make the disclosure.</p> <p>(2) The conditions referred to in subsection (1)(d) are—</p> <p>(a) that, at the time he makes the disclosure, the worker reasonably believes that he will be subjected to a detriment by his employer if he makes a disclosure to his employer or in accordance with section 43F,</p> <p>(b) that, in a case where no person is prescribed for the purposes of section 43F in relation to the relevant failure, the worker reasonably believes that it is likely that evidence relating to the relevant failure will be concealed or destroyed if he makes a disclosure to his employer, or</p>	<p>보에 포함된 주장들이 대체로 사실이라고 근로자가 합리적으로 믿을 만한 경우</p> <p>(c) 사적인 이득을 목적으로 공개를 한 것이 아닌 경우</p> <p>(d) 제(2)항의 조건 충족</p> <p>(e) 모든 상황에서, 공개하는 것이 합리적인 경우</p> <p>(2) 제(1)항제(d)호에 언급된 조건은 다음 각 호의 어느 하나와 같다.</p> <p>(a) 근로자가 사용자에게 또는 제43F조에 따라 공개를 한다면, 공개할 때, 근로자가 사용자에게 의하여 피해를 볼 것이라고 합리적으로 믿음이 가는 경우</p> <p>(b) 관련 잘못과 관련하여 제 43F조의 목적을 위하여 지정된 사람이 없는 경우, 근로자가 자신의 사용자에게 공개한다면, 관련 잘못에 관한 증거가 은폐되거나 파괴될 것 같다고 합리적으로 믿음이 가는 경우</p>
--	--



<p>(c) that the worker has previously made a disclosure of substantially the same information—</p> <p>(i) to his employer, or</p> <p>(ii) in accordance with section 43F.</p> <p>(3) In determining for the purposes of subsection (1)(e) whether it is reasonable for the worker to make the disclosure, regard shall be had, in particular, to—</p> <p>(a) the identity of the person to whom the disclosure is made,</p> <p>(b) the seriousness of the relevant failure,</p> <p>(c) whether the relevant failure is continuing or is likely to occur in the future,</p> <p>(d) whether the disclosure is made in breach of a duty of confidentiality owed by the employer to any other person,</p> <p>(e) in a case falling within subsection (2)(c)(i) or (ii), any action which the employer or the person to whom the previous disclosure in accordance with section 43F was made has taken or might reasonably be expected to have taken as a result of the</p>	<p>(c) 근로자가 이전에 실질적으로 동일한 정보를 다음 각 목의 어느 하나로 공개를 했었던 경우</p> <p>(i) 자신의 사용자에게</p> <p>(ii) 제43F조에 따라</p> <p>(3) 근로자가 공개를 하는 것이 합리적인지의 여부를 제(1)항제(e)호의 목적에 따라 결정할 때, 특히 다음 각 호의 사항이 고려되어야 한다.</p> <p>(a) 공개 대상자의 신원</p> <p>(b) 관련 잘못의 심각성</p> <p>(c) 관련 잘못이 계속적인 것인지 또는 장래에 발생할 우려가 있는지의 여부</p> <p>(d) 공개가 사용자가 다른 사람에게 해야 하는 비밀보장의무를 위반하여 이루어지는지의 여부</p> <p>(e) 제(2)항제(c)호(i)목 또는 (ii)목에 해당하는 경우, 사용자 또는 제43F조에 따라 이전의 공개대상인 사람이 이전 공개의 결과로 취했던 또는 합리적으로 취했을 거라 기대되는 조치</p>
--	---

previous disclosure, and  
(f) in a case falling within subsection (2)(c)(i), whether in making the disclosure to the employer the worker complied with any procedure whose use by him was authorised by the employer.

(4) For the purposes of this section a subsequent disclosure may be regarded as a disclosure of substantially the same information as that disclosed by a previous disclosure as mentioned in subsection (2)(c) even though the subsequent disclosure extends to information about action taken or not taken by any person as a result of the previous disclosure.

#### 43H Disclosure of exceptionally serious failure.

(1) A qualifying disclosure is made in accordance with this section if—

(a) . . . . .

(b) the worker reasonably believes that the information disclosed, and any allegation contained in it, are substantially true,

(f) 제(2)항제(c)호(i)목에 해당하는 경우, 사용자에게 공개를 할 때 근로자가 사용자에 의하여 이용이 허가된 절차를 준수하였는 지의 여부

(4) 이 조의 목적상, 이전 공개의 결과로 인하여 취해진 또는 취해지지 않은 조치에 관한 정보로까지 후속 공개가 확장된다고 하더라도, 후속 공개는 실질적으로 제(2)항제(c)호에 언급된 대로 이전 공개에 의해 공개된 동일한 정보의 공개로 간주될 수 있다.

#### 제43H조 이례적으로 심각한 잘못의 공개

(1) 다음 각 호의 경우 자격요건을 갖춘 공개는 이 조에 따라 한다.

(a) . . . . .

(b) 공개된 정보 그리고 그 안에 담긴 주장들이 대체로 사실이라고 근로자가 합리적으로 믿는 경우



(c) he does not make the disclosure for purposes of personal gain,  
 (d) the relevant failure is of an exceptionally serious nature, and  
 (e) in all the circumstances of the case, it is reasonable for him to make the disclosure.  
 (2) In determining for the purposes of subsection (1)(e) whether it is reasonable for the worker to make the disclosure, regard shall be had, in particular, to the identity of the person to whom the disclosure is made.

#### 43J Contractual duties of confidentiality.

(1) Any provision in an agreement to which this section applies is void in so far as it purports to preclude the worker from making a protected disclosure.  
 (2) This section applies to any agreement between a worker and his employer (whether a worker's contract or not), including an agreement to refrain from instituting or continuing any proceedings under this Act or any

(c) 사적인 이익을 목적으로 공개를 하지 않는 경우  
 (d) 관련 잘못이 이례적으로 심각한 성격의 것인 경우  
 (e) 모든 상황에서, 근로자가 공개를 하는 것이 합리적인 경우  
 (2) 근로자가 공개를 하는 것의 합리성여부를 제(1)항제(e)호의 목적을 위하여 결정할 때, 특히 공개 대상자의 신원을 고려해야 한다.

#### 제43J조 계약상 비밀유지의무

(1) 이 조가 적용되는 합의의 조항은 근로자가 보호받는 공개를 하는 것을 막을 의도가 있다면 무효이다.  
 (2) 이 조는 이 법에 따른 소송 또는 계약위반에 대한 소송개시 또는 지속을 금지하는 합의를 포함하는 근로자와 사용자 간 합의(근로자의 계약이든지 아니든지)에 적용된다.

proceedings for breach of contract.

#### 43K Extension of meaning of “worker” etc. for Part IVA.

(1) For the purposes of this Part “worker” includes an individual who is not a worker as defined by section 230(3) but who—

(a) works or worked for a person in circumstances in which—

(i) he is or was introduced or supplied to do that work by a third person, and

(ii) the terms on which he is or was engaged to do the work are or were in practice substantially determined not by him but by the person for whom he works or worked, by the third person or by both of them,

(b) contracts or contracted with a person, for the purposes of that person’s business, for the execution of work to be done in a place not under the control or management of that person and would fall within section 230(3)(b) if for

#### 제43K조 제4A장에서 “근로자”등의 정의 확장

(1) 이 장의 목적상, “근로자”는 제230조제(3)항에 의해 근로자로 정의되지 않는 개인을 포함하지만, 다음 각 호의 경우

(a) 다음 각 목의 상황에서 근로한 자

(i) 제3자에 의하여 그 업무를 하도록 소개 또는 제안받고,

(ii) 근로자가 하기로 한 업무 조건이 실질적으로 주로 그 에의해서가 아니라 고용주, 제3자 또는 이들 모두에 의해서 결정되거나 되었던 경우

(b) 그 사람의 경영상이유로, 그 사람의 통제나 관리하에서가 아닌 장소에서 해야하는 업무를 위하여 한 계약 또는 그 계약을 체결한 사람 그리고 그 조항에서 “개인적으로”가 “(개인적이든 아니든)”으로 대체되었다면 제239조제(3)항제(b)

<p>“personally” in that provision there were substituted “(whether personally or otherwise)”,</p> <p>( ba ) works or worked as a person performing services under a contract entered into by him with the National Health Service Commissioning Board under section 83(2), 84, 92, 100, 107, 115(4), 117 or 134 of, or Schedule 12 to, the National Health Service Act 2006 or with a Local Health Board under section 41(2)(b), 42, 50, 57, 64 or 92 of, or Schedule 7 to, the National Health Service (Wales) Act 2006,</p> <p>(bb) works or worked as a person performing services under a contract entered into by him with a Health Board under section 17J or 17Q of the National Health Service (Scotland) Act 1978,</p> <p>(c) works or worked as a person providing services in accordance with arrangements made—</p> <p>(i) by the National Health Service Commissioning Board under section 126 of</p>	<p>호에 해당하는 사람</p> <p>(ba) 「2006 국가보건서비스법」 제83조제(2)항, 제84조, 제92조, 제100조, 제107조, 제115조제(4)항, 제117조 또는 제134조 또는 별표 12 또는 「2006 국가보건서비스(웨일스)법」 제41조제(2)항제(b)호, 제42조, 제50조, 제57조, 제64조, 제92조 또는 별표7에 따른 지역보건위원회에 따른 국가보건서비스위원회와 체결한 계약에 따라 서비스를 수행하는 사람으로 일하거나 일했던 사람</p> <p>(bb) 「1978 국가보건서비스(스코틀랜드)법」 제 17J조, 제17Q조에 따라 보건위원회와 체결한 계약에 따라 서비스를 수행하는 사람으로 일하는 또는 일했던 사람</p> <p>(c) 다음 각 목의 어느 하나에 의하여 제정된 합의에 따라 서비스를 제공하는 사람으로 일하는 또는 일했던 사람</p> <p>(i) 「2006 국가보건서비스법」 제126조에 따라 국가보건서비스위원회 또는</p>
--	---

<p>the National Health Service Act 2006, or Local Health Board under section 71 or 80 of the National Health Service (Wales) Act 2006, or</p> <p>( ii ) by a Health Board under section 2C, 17AA, 17C, . . . 25, 26 or 27 of the National Health Service (Scotland) Act 1978, or</p> <p>(cb) is or was provided with work experience provided pursuant to a course of education or training approved by, or under arrangements with, the Nursing and Midwifery Council in accordance with article 15(6)(a) of the Nursing and Midwifery Order 2001 (S.I. 2002/253), or</p> <p>(d) is or was provided with work experience provided pursuant to a training course or programme or with training for employment (or with both) otherwise than—</p> <p>(i) under a contract of employment, or</p> <p>(ii) by an educational establishment on a course</p>	<p>「2006 국가보건서비스(웨일스)법」 제71조 또는 제80조에 따라 지역보건위원회</p> <p>(ii) 「1978 국가보건서비스(스코틀랜드)법」 제2C조, 제17AA조, 제17C조,..., 제25조, 제26조 또는 제27조에 따라 보건위원회</p> <p>(cb) 2001 간병인 및 조산사령(SI2002/253) 제15조제(6)항제(a)호에 따른 간병인 및 조산사의회 협정으로 또는 이에 따라 승인된 교육과정 또는 훈련과정에서 제공되는 실무경험을 갖춘 또는 갖추었던 사람</p> <p>(d) 다음 각 목의 어느 하나가 아닌 고용훈련과정, 고용프로그램 또는 고용훈련에 따라 제공되는 실무경험을 갖춘 또는 갖추었던 사람</p> <p>(i) 고용계약에 따라</p> <p>(ii) 고용시설에서 운영하는 과정의 교육용 시설</p>
--	--

run by that establishment; and any reference to a worker's contract, to employment or to a worker being "employed" shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of this Part "employer" includes—

(a) in relation to a worker falling within paragraph (a) of subsection (1), the person who substantially determines or determined the terms on which he is or was engaged,

(aa) in relation to a worker falling within paragraph (ba) of that subsection, the National Health Service Commissioning Board, or the Local Health Board referred to in that paragraph,

(ab) in relation to a worker falling within paragraph (bb) of that subsection, the Health Board referred to in that paragraph,

(b) in relation to a worker falling within paragraph (c) of that subsection, the authority or board referred to in that paragraph, and

(c) in relation to a worker falling within paragraph (cb) or (d) of that subsection, the

그리고 근로자계약, 고용 또는 "고용된" 근로자에 대한 모든 참조는 이에 따라 해석된다.

(2) 이 장의 목적상 "사용자"란 다음 각 호를 포함한다.

(a) 제(1)항제(a)호에 해당하는 근로자와 관련하여, 그가 종사하는 또는 종사했던 일에 대한 조건을 주로 결정하거나 결정했던 사람

(aa) 그 항 제(ba)호에 해당하는 근로자와 관련하여, 그 호에 언급된 국가보건서비스위원회 또는 지역보건위원회

(ab) 그 항 제(bb)호에 해당하는 근로자와 관련하여, 그 호에 언급된 보건위원회

(b) 그 항 제(c)호에 해당하는 근로자와 관련하여, 그 호에 언급된 당국 또는 위원회

(c) 그 항 제(cb)호 또는 제(d)호에 해당하는 근로자와 관련하여, 실무경험이나 훈련을 제

<p>person providing the work experience or training.</p> <p>(3) In this section “ educational establishment ” includes any university, college, school or other educational establishment.</p> <p>(4) The Secretary of State may by order make amendments to this section as to what individuals count as “ workers ” for the purposes of this Part (despite not being within the definition in section 230(3)).</p> <p>(5) An order under subsection (4) may not make an amendment that has the effect of removing a category of individual unless the Secretary of State is satisfied that there are no longer any individuals in that category.</p>	<p>공하는 사람</p> <p>(3) 이 조에서 “교육시설”이란 대학, 단과대학, 학교 또는 기타 교육용 시설을 모두 포함한다.</p> <p>(4) 장관은 명령으로 이 장의 목적상 어떤 개인이”사용자”로 정의 되는 지에 관하여 (제230조제(3)항의 정의에 해당하지 않는다고 하더라도) 이 조를 개정할 수 있다.</p> <p>(5) 그 범주에 어떠한 개인도 더 이상 속하지 않음을 장관이 인정하지 않는다면 개인의 범주를 삭제하는 효력을 갖도록 제(4)항에 따른 명령을 개정할 수 없다.</p>
<p><b>43KA Application of this Part and related provisions to police</b></p> <p>For the purposes of—</p> <p>(a) this Part,</p> <p>(b) section 47B and sections 48 and 49 so far as relating to that section, and</p> <p>(c) section 103A and the other provisions of Part 10 so far as relating to the right not to be unfairly dismissed in a case</p>	<p><b>제43KA조 경찰에 이 장 및 관련 조항의 적용</b></p> <p>다음 각 호의 목적상,</p> <p>(a) 이 장</p> <p>(b) 이 조와 관련되는 제47B조, 제48조 및 제49조</p> <p>(c) 제103A조에 의하여 해고가 부당한 경우 부당해고를 당하지 않을 권리와 관련되는 제10장의 제103A조 및 기타 조항</p>



where the dismissal is unfair by virtue of section 103A, a person who holds, otherwise than under a contract of employment, the office of constable or an appointment as a police cadet shall be treated as an employee employed by the relevant officer under a contract of employment; and any reference to a worker being “employed” and to his “employer” shall be construed accordingly.

(2) In this section “the relevant officer” means—

- (a) in relation to a member of a police force or a special constable appointed for a police area, the chief officer of police;
- (b) in relation to a member of a police force seconded to the National Crime Agency to serve as a National Crime Agency officer, that Agency; and
- (d) in relation to any other person holding the office of constable or an appointment as police cadet, the person who has the direction and control of the body of constables or

고용계약에 따른 것 이외에, 순경 또는 경찰생도로의 임명은 관련 담당관에 의하여 고용계약에 따라 고용된 근로자로 간주된다. 그리고 “고용된”상태의 근로자 그리고 그의 “사용자”에 대한 참조는 이에 따라 해석된다.

(2) 이 조에서 “관련 담당관”이란 다음 각 호를 말한다.

- (a) 경찰대원 또는 경찰서에 임명된 특별 순경과 관련하여 경찰서장
- (b) 국립범죄수사국에 파견되어 국립범죄수사국의 직원으로 근무하게 된 경찰대원과 관련하여 해당 기관
- (d) 순경 또는 경찰생도로 임명된 기타 다른 사람과 관련하여, 해당 순경이나 생도의 신체를 지시 및 통제하는 사람

<p>cadets in question.</p> <p><b>43L Other interpretative provisions.</b></p> <p>(1) In this Part— “qualifying disclosure” has the meaning given by section 43B; “the relevant failure”, in relation to a qualifying disclosure, has the meaning given by section 43B(5).</p> <p>(2) In determining for the purposes of this Part whether a person makes a disclosure for purposes of personal gain, there shall be disregarded any reward payable by or under any enactment.</p> <p>(3) Any reference in this Part to the disclosure of information shall have effect, in relation to any case where the person receiving the information is already aware of it, as a reference to bringing the information to his attention.</p>	<p><b>제43L조 기타 해석 조항</b></p> <p>(1) 이 장에서, “자격요건을 갖춘 공개”는 제 43B조에서의 정의와 같다. 자격요건을 갖춘 공개와 관련하여, “잘못”이란 제43B조제(5)항의 정의와 같다.</p> <p>(2) 이 장의 목적상 공개를 한 사람이 사적인 이익을 위하여 한 것인 지에 대하여 결정할 때, 법률에 따라 이루어지는 보상은 제외된다.</p> <p>(3) 이 장에서 정보공개에 대한 모든 참조는 정보를 받은 사람이 이미 그것을 인지하고 있는 모든 경우와 관련하여 그 정보에 주의를 환기시키는 참조로서 효과가 있다.</p>
---	---